Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie szukają Mnie dzień w dzień i pragną poznać moje drogi, jakby byli narodem, który pełnił sprawiedliwość i nie zaniedbał prawa swojego Boga.\* Proszą Mnie o sprawiedliwe prawa, pragną zbliżenia się do Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie szukają Mnie dzień w dzień i pragną poznać moje drogi, jakby byli narodem czyniącym sprawiedliwość i nie zaniedbującym praw swojego Boga. Proszą Mnie też o słuszne rozstrzygnięcia, pragną zbliżenia się do Boga. Mówią: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mimo że szukają mnie każdego dnia i chcą poznać moje drogi, niczym naród, który czyni sprawiedliwość i nie opuszcza sądu swego Boga. Pytają mnie o sądy sprawiedliwości i pragną zbliżyć się do Boga, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociaż mię każdego dnia szukają, a znać chcą drogi moje, jako naród, który sprawiedliwość czyni, a sądu Boga swego nie opuszcza; pytają mię o sądach sprawiedliwości a przgną się przybliżyć do Boga mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mię ode dnia do dnia szukają i chcą znać drogi moje jakoby naród, który sprawiedliwość czynił a sądu Boga swego nie opuścił. Pytają mię o sądziech sprawiedliwości, chcą się do Boga przybliżyć: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukają Mnie dzień za dniem, pragną poznać moje drogi, jak naród, który kocha sprawiedliwość i nie porzuca prawa swego Boga. Proszą Mnie o sprawiedliwe prawa, pragną bliskości Boga: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie szukają mnie dzień w dzień i pragną poznać moje drogi, jakby byli narodem, który pełnił sprawiedliwość i nie zaniedbał prawa swojego Boga, domagają się ode mnie sprawiedliwych praw, pragną zbliżenia się do Boga, powiadając: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukają Mnie każdego dnia i pragną poznać Moje drogi, jak naród, który postępuje sprawiedliwie i nie zaniedbuje prawa swojego Boga. Proszą Mnie o sprawiedliwe wyroki, pragną bliskości Boga: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Mnie szukają każdego dnia i gorliwie zdobywają wiedzę o mych drogach, jak naród, który czyni sprawiedliwość i nie porzuca praw swojego Boga. Proszą mnie o sprawiedliwe sądy, gorliwie starają się być blisko Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprawdzie szukają mnie dzień po dniu i znajomości mych dróg pożądają, niby naród, który pełni sprawiedliwość i nie zaniedbuje praw swego Boga. Żądają ode mnie sądów sprawiedliwych i pragną zbliżenia się Boga: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене з дня на день шукають і бажають пізнати мої дороги. Як нарід, що зробив праведність, і що не оставив суд свого Бога, просять в мене тепер праведного суду і бажають наблизитися до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To Mnie szukają dzień w dzień i żądają poznania Moich dróg; jako lud, który pełni sprawiedliwość i nie uchybia sądom swojego Boga. Ode Mnie domagają się sprawiedliwych sądów i żądają bliskości Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże to właśnie mnie dzień w dzień szukali i to w znajomości moich dróg okazywali upodobanie jak naród, który czyni to, co prawe, i który nie odstąpił od sprawiedliwości swego Boga, jako że prosili mnie o prawe sądy, przybliżając się do Boga, w którym mieli upodobanie: |

1. 1) <x>470 15:1-10</x>; <x>490 18:9-14</x>; <x>730 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)